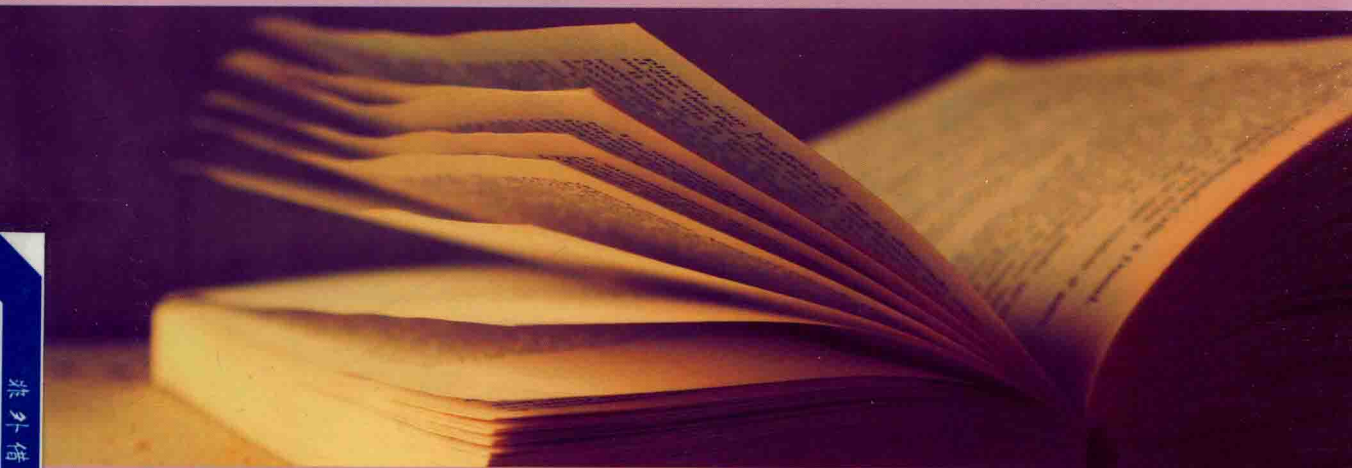


英语专业系列教材

STYLISTICS
AND TRANSLATION

新编文体与翻译教程

主编 纪蓉琴 黄 敏



非
外
借

清华大学出版社

英语专业系列教材

STYLISTICS AND TRANSLATION

新编文体与翻译教程

主编 纪蓉琴 黄敏
编者 黎志萍 金莹

清华大学出版社
北京

内 容 简 介

《新编文体与翻译教程》是一本实用英汉互译技巧教程,以语域理论为框架阐述翻译理论,着眼于翻译实践需要,旨在培养学生的文体意识,帮助学生建立基本的翻译策略观。全书分为四编,共15章,分别讨论实用文体、商贸文体、科技文体、文学文体四种代表性文体;每编下分章节讨论该文体代表性体裁的翻译策略,包括文体简介、课前实践、文体特点、翻译要领、常用词汇句型(文学文体部分除外)、译文赏评、课后练习等板块。

本教材适合本科英语相关专业的学生及翻译硕士使用,也可供翻译工作者及英语和翻译爱好者学习和进修使用。

版权所有,侵权必究。侵权举报电话:010-62782989 13701121933

图书在版编目(CIP)数据

新编文体与翻译教程/纪蓉琴,黄敏主编.—北京:清华大学出版社,2018
(英语专业系列教材)

ISBN 978-7-302-50773-4

I. ①新… II. ①纪… ②黄… III. ①英语-文体-翻译-研究 IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第178270号

责任编辑:黄智佳

封面设计:子一

责任校对:王凤芝

责任印制:李红英

出版发行:清华大学出版社

网 址: <http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址:北京清华大学学研大厦A座 邮 编:100084

社总机:010-62770175 邮 购:010-62786544

投稿与读者服务:010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质量反馈:010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 装 者:清华大学印刷厂

经 销:全国新华书店

开 本:185mm×260mm 印 张:18.25 字 数:357千字

版 次:2018年8月第1版 印 次:2018年8月第1次印刷

定 价:69.00元

产品编号:076951-01



前言

信息时代和市场经济的迅猛发展,导致了当今翻译活动信息量更大、涵盖面更广、题材体裁更丰富多样、理论研究更活跃。在日常生活中,人们经常接触到的不仅有文学翻译,还大量地接触到实用文、商贸文书、科技论文等的翻译。各类文体的区分越来越精细,不同文体类型有各自不同的文体特征和风格。有鉴于此,译文是否能正确传达原文的显性和隐性信息、再现原文的语体风格特征,如何对译文质量进行科学、客观的评价,是现阶段翻译工作者面临的新课题。

不同的文体具有不同的语言特点,在词汇、句式、修辞、结构等方面都表现出很大的差异。条约、法律、学术论文需要庄重的文体;戏剧需要口语化的表达;广告文体注重语言的感召力,句子比较简朴,讲求凝练,大量使用省略句,并着重修辞手法的应用;而文学文体由于涉及的题材、体裁很广,词汇丰富,语言生动形象,使得句法变化多端,风格多样。翻译论述文时,要正确处理一词多义;在文学文体中要做到传神达意、意韵皆存。英汉词汇和句法文体色彩丰富,英汉语音和修辞手段文体特征显著,英汉语篇语相运用活灵活现,它们共同构成了英汉语言丰富的表达色彩和深刻的寓意。如何准确地识别原文的文体风格,采用恰当的翻译策略,原汁原味地传递出原文的文体风格,是《新编文体与翻译教程》要解决的问题。

本教材在阐述和选择翻译理论专题时,主要以语域理论为框架,着眼于实践意义,在分析各类文体时也主要着眼于翻译实践的需要,并未系统介绍文体学的基本理论。从这个意义上说,它是一本实用性技巧教程。

本教材根据近年来对文体类别的研究,结合实际教学需求,分为四编,共15章,每编讨论一类具有代表性的文体,即实用文体、商贸文体、科技文体、文学文体。同时,为了尽量配合每种文体类别的特点,每单元都安排了文体特征识别、翻译策略要点的讲解,旨在培养学生获取初步的文体意识,建立基本的翻译策略观。

本教材注重文体意识的培养,强调译文是否正确得体,语体是否对应,格式是否符合目的语规范等。教学的最终目标是培养学生独立翻译每一种文体的能力。为实现这一目标,本教材围绕以下特点进行规划和编写:



一、编写目的

- (1) 代表性。本教材涵盖文学文体和非文学文体两大类。每大类选取常用的代表性文体，包括职场交际类文本——通知、致辞等；商贸文书文本——合同、标书等；学术交流——论文、摘要等；文学作品——小说、散文等。力求较全面地、有代表性地涉及各种常用英汉文体。
- (2) 工具性。本教材涵盖文学和非文学文体。非文学文体选取了实用文体、商贸文体、科技文体，较大范围地涵盖了功能性文体的样本和翻译策略，配以简洁的文体特征描述，提供主要的常用词汇和句型，兼具工具性作用，方便随时查用参考。文学文体涵盖主要的文学体裁，提供了文体特征判别和翻译策略样本，便于与非文学文体对照参考识别。
- (3) 条理性。在体例设计、选材和举例方面充分考虑了循序渐进的原则，“课前实践”是热身环节，目的是调动学生的兴趣和求知欲，再以文体特点分析、翻译要领讲解、译文赏评等环节培养学生的基本文体翻译意识，最后以课后练习强化所学内容。
- (4) 操作性。教材编排以一学期 32 学时左右课时为量，编排了四个大部分，共计 15 章（另加绪论一章），每周一章，便于教师安排课程内容和练习。
- (5) 资源性。本教材选取了大量不同文体特征的英汉对比样文，便于通过样本学习，识别、掌握不同文本的文体特点。每章后附有翻译练习题，既有利于教学弹性的需要，又方便学习者根据兴趣和需要进一步练习。

二、教材体例

本教材编写体例按照文体简介、课前实践、文体特点、翻译要领、常用词汇句型（文学文体部分除外）、译文赏评、课后练习依序而成。

- (1) 文体简介。每章开篇简要介绍本章文体概念及翻译时可采取的策略，以便让学习者建立初步的文体概念，了解该文本的文体类型和基本功能。
- (2) 课前实践。培养学习者初步的文体识别意识，体现实践性和实用性。每章材料两篇以上，选材涉及该文体的各个方面，基本按从易到难阶梯排列，英汉或汉英对比，可供不同类别、不同层次的教师和学习者自由选取。
- (3) 文体特点。了解每一种文体独有的词汇、句法、修辞、语音、语相等特点，学会识别文体特征的技能。每章基本安排 3 个文体特点讲解，力求条理清楚、简洁明了，例句精当，分析简明，便于学生操作和领会。

- (4) 翻译要领。每章配有3个左右的翻译要领讲解。选取与本章文体特点最契合的翻译策略、原则、方法或技巧等，力求短小精悍，深入浅出，以点代面，说理精短，例证翔实。
- (5) 常用词汇句型。词汇以每个文体类型所涉及的基本词汇为主，缩略词为辅，充分考虑到实用性和人文性，供学习者翻译时查阅和参考，也可增进学习者相应的学识与修养。归纳翻译该文体所常用的句型结构，体现翻译是模仿的理念，供翻译时模仿和套用。
- (6) 译文赏评。提供2~4篇例文，正面或反面的材料，先给出原文，再列出译文，运用前面所学该文体的文体特点和翻译要领，对译文进行赏评，指出译文的优劣之处，旨在为学习者准确得体翻译该文体提供理论指导和实践模板，引导其朝着正确的路径发展。
- (7) 课后练习。设置了英汉互译练习题，旨在帮助学习者加强和巩固本章所学的文体翻译要领。

文体与翻译是实用性较强的翻译理论及技巧课程，编者力图给出一套详尽具体的公式化操作原则，并希望能起到一定的指导作用。然而，由于语言的丰富性，即使同一语言，上下文不同，词义的褒贬也可能不同；文体不同，译风也往往不同。因此在翻译实践中，不能墨守成规、循规蹈矩。此外，在重实践的同时，也不能忽视翻译理论对翻译实践的科学指导作用及其对翻译实践成果的指导意义。有些翻译理论是直接和翻译实践相通的，翻译理论因而能在整体上或宏观上指导翻译实践活动。

本教材适合本科英语相关专业的学生及翻译硕士使用，也可供翻译工作者以及英语和翻译爱好者学习和进修使用。

本教材借鉴、引用了大量学者的翻译实践成果及理论观点，在此谨致诚挚的感谢。

本教材为江西科技师范大学教材出版基金资助项目。谨此表示感谢。

由于编者水平有限，错误及遗漏在所难免。欢迎广大专家、学者、教师和读者提出宝贵意见，以便修订和完善。

编者

2017年6月

目 录

绪论.....	1	3.6 课后练习.....	51
第一编 实用文体与翻译.....	11	第4章 公示语.....	53
导论.....	12	4.1 课前实践.....	54
第1章 致辞.....	16	4.2 文体特点.....	56
1.1 课前实践.....	17	4.3 翻译要领.....	58
1.2 文体特点.....	20	4.4 常用词汇句型.....	61
1.3 翻译要领.....	21	4.5 译文赏评.....	63
1.4 常用词汇句型.....	22	4.6 课后练习.....	65
1.5 译文赏评.....	24	第5章 广告.....	66
1.6 课后练习.....	27	5.1 课前实践.....	66
第2章 通知、海报.....	29	5.2 文体特点.....	69
2.1 课前实践.....	29	5.3 翻译要领.....	70
2.2 文体特点.....	31	5.4 常用词汇句型.....	71
2.3 翻译要领.....	32	5.5 译文赏评.....	72
2.4 常用词汇句型.....	33	5.6 课后练习.....	73
2.5 译文赏评.....	33	第二编 商贸文书文体	
2.6 课后练习.....	36	与翻译.....	75
第3章 简介.....	39	导论.....	76
3.1 课前实践.....	40	第6章 合同.....	87
3.2 文体特点.....	41	6.1 课前实践.....	88
3.3 翻译要领.....	43	6.2 文体特点.....	89
3.4 常用词汇句型.....	44	6.3 翻译要领.....	93
3.5 译文赏评.....	47	6.4 常用词汇句型.....	94



6.5 译文赏评 95
6.6 课后练习 101

第7章 产品说明书.....102

7.1 课前实践 102
7.2 文体特点 106
7.3 翻译要领 110
7.4 常用词汇句型 111
7.5 译文赏评 112
7.6 课后练习 116

第8章 标书118

8.1 课前实践 119
8.2 文体特点 121
8.3 翻译要领 122
8.4 常用词汇句型 124
8.5 译文赏评 125
8.6 课后练习 129

**第三编 专用科技文体
与翻译131**

导论.....132

第9章 摘要136

9.1 课前实践 136
9.2 文体特点 139
9.3 翻译要领 139
9.4 译文赏评 142
9.5 课后练习 145

第10章 科技论文.....147

10.1 课前实践 148
10.2 文体特点 151

10.3 翻译要领 152
10.4 常用词汇句型 155
10.5 译文赏评 155
10.6 课后练习 161

第11章 报告163

11.1 课前实践 163
11.2 文体特点 166
11.3 翻译要领 167
11.4 常用词汇句型 170
11.5 译文赏评 171
11.6 课后练习 176

第四编 文学文体与翻译181

导论.....182

第12章 小说190

12.1 课前实践 191
12.2 文体特点 195
12.3 翻译要领 197
12.4 译文赏评 200
12.5 课后练习 207

第13章 戏剧210

13.1 课前实践 211
13.2 文体特点 217
13.3 翻译要领 218
13.4 译文赏评 223
13.5 课后练习 238

第14章 散文240

14.1 课前实践 241
14.2 文体特点 245

14.3 翻译要领	248	15.3 翻译要领	267
14.4 译文赏评	251	15.4 译文赏评	271
14.5 课后练习	259	15.5 课后练习	276
第 15 章 诗歌	262	参考文献	278
15.1 课前实践	263		
15.2 文体特点	265		

绪论

语言代码呈现出一定的文体特征。翻译是两种语言代码的转换过程。从一定意义上来说，翻译过程也是文体转换的过程。任何文章都是社会生活的反映，社会生活丰富多彩，文章表现形式也就多种多样。任何情景因素的改变都会引起意义上的变化，并导致语言运用的变化。文体有广义和狭义之分：狭义的文体指文学文体；广义的文体指包括文学文体在内的各种语言变体。狭义的文体也可指文章的体裁，依据文章内容、结构和表现手法分类，如记叙文、议论文、说明文、应用文等。一种语体可能会呈现某种表现风格，如新闻体较庄重，科技体较平实，广告体简洁明快，文学体中包含个人风格。文学文体有小说、诗歌、散文等之分，科技文体也有科普作品、学术论文、科研报告等之别。翻译不能脱离文体，得体与否正是评判译品高下的尺度之一。

文体包含语体、体裁、风格，翻译的译文也涉及语体、体裁、译者风格三个层次。

1 文体与文体意识

1.1 文体的概念

文体 (style) 的本质含义是说话或作文表现出的规律性特征，这些特征在一定时期内相对稳定。汉语中的“文体”可指“文章的风格或结构、体裁”“字体”“文雅有节的体态”。文体在语言文学研究领域的相关概念包括“体裁”（又称“文类”，相当于英语 literary form、type of writing 或 genre）、“风格”（相当于英语 author's writing style，即作家特有的写作或叙事方式）、“语体”（相当于英语 language style），这些在汉语中都可统称为“文体”。相对而言，英语中则有 genre、style、register、dialect 等概念表示以上类别。

一般认为，文体是写作者或说话者独特的语言选择；或者是对规范或常规语言用法的偏离，即有标记的语言使用方式。



文体是指一定的话语秩序所形成的文本体式，它折射出作家、批评家独特的精神结构、体验方式、思维方式和其他社会历史、文化精神。从表层看，文体是作品的语言秩序和体式；从深层看，文体还负载着社会的文化精神和作家、批评家的人格内涵。

Leech & Short (1981: 10) 将文体 style 定义为“特定语境下，特定人物出于特定目的对语言的使用方式”。他们进一步说明：① 文体是语言的使用方式；② 文体属于言语而不是语言的范畴；③ 文体是由从语言总存中所做的各种选择组成；④ 对文体的定义是根据语言使用域 domain 来进行的，如特定作者在特定文类或特定文本中会做出何种选择。Crystal (1999: 323) 认为，文体是个体或群体在一定情境中对语言的独特使用。英语中的 style 一词并不仅指汉语中的“文体”，有时它还被用来指“语体、风格”等。

不同的语篇具有不同的文体特征，但语篇的文体特征不是一个空泛的概念，而是通过语音、语相、词汇、句子、修辞、语篇等层面的语言形式体现。

1.2 文体意识

文体意识是指由文体知识的感性认识发展而成的语感，它包括文体识别和分析意识、文体思维意向意识和文体选择运用意识。翻译中的文体意识是指译者面对具体的文本时，对其在语言表达上显示出来的文体特征的识别与理解、分析与判断、翻译选择与实现三个层次。

文体意识是古今中外各种翻译理论最为关注的现象之一，实践证明，一个没有文体意识的译者，不可能译出高质量的译文。

培养文体意识，我们首先要区分文体特征，选择文体的风格，才能实现文体翻译知识的扩展与意识的强化。

“文体虽各异，语言的总体则一”（王佐良、丁往道，1987: i）。不管实际语篇的文体类别如何变化，其基本体现方式与构成因素不变。所谓文体构成因素，是指任何语篇的基本组成部分都包含语音、语相、词汇、句子、修辞、语篇等因素，任何具体文本的文体特征识别与分析都可以从这几个方面入手。

① 语音。语音贯穿全部说话活动，并渗透到文字描述的各种形式。语音是语言的基础，也是研究文体的要素。英语中“The moment you speak, you are placed.”的说法就充分表明某些语音特征还能区别说话人在地理区域、社会阶层、文化程度乃至职业、年龄和性别上的差异。其他诸如头韵、谐音、半谐音、双声叠韵、押韵、重音、节奏等也使语言体现出明显的文体特征。一般情况下，语音特征分析在诗歌欣赏中地位突出，但在非诗歌文体中也会有所体现。

② 词汇。词汇选择与文体特征密切相关。词汇选择因语言使用领域与场合的不同而大相径庭，如政府白皮书中多用庄重大词，而童话故事多用小词；学术论文词义明确，用词严谨，而抒情散文往往词义模糊，引人遐思。在同样的领域与场合，词汇选择也因作者风格的不同而相去甚远，故有“文如其人”之说。翻译中对词汇的分析选择可从词的本义、引申义、词义的演变、词义的褒贬、语气的轻重、修辞色彩等方面入手。

③ 句法。不同的文体，其句式也有不同之处。如长句让人觉得沉闷压抑，而短句则能创造明快有力的文体特色；新闻语言中丰富的信息往往以从句、插入语等形式连接，较为复杂；而广告、标语等更倾向于使用直截了当、简洁明快的短句，以收到一目了然、易于记忆的效果。此外，对偶、排比、设问、倒装、省略等句式也可让文章别具一格。

④ 修辞。修辞是人们在写作或说话过程中表示强调、渲染气氛、增加色彩等常用的语言手段，可以借助语音、语法、词汇等实现。常用的修辞有明喻、暗喻、换喻、提喻、拟人、对偶、夸张、排比等。例如，排比句的使用，便于表达强烈的感情，突出所强调的内容，增强语言的气势，同时，由于句式整齐，节奏分明，也可以增强语言的韵律美。

⑤ 语篇。王佐良先生曾说过：“文体学的贡献之一，是使语言研究者把眼光从单句转移到整篇谈话或文章上面。”（1987：i）在实际交往中，语言的基本单位是语篇，它与句子的关系不是大小关系，而是“实现”关系，语篇是依靠句子来实现的。为了达到某一交际目的，一系列意义相关的句子通过一定的衔接手段连接起来便形成了语篇，而衔接手段、句群关系、段落关系、语篇模式的不同都会起到突显文体效果的作用。如替换和省略可使语言简洁多变；旨在说明的文字往往语义准确、脉络清晰，而旨在审美的小小说则可能语义模糊、行文复杂。

⑥ 语相。语相是语相学中的基本概念，语相学也称为字位学（graphology），研究对象是书面语。书写体系包括印刷体和手写体。印刷体的字号、字体和书写体的种种字体都属于字位的变体。字位学还包括语言的视觉中介，亦即书写系统，即标点、拼写、排版、字母和段落结构，以及诗歌中的长短行。此外，图画和图像也属于语相的范畴，语相的再现是翻译必不可少的要素之一。

② 语体

语体学是一门脱胎于传统修辞学和风格学而吸收了现代语言学成果的新兴学科。它又被称为“功能修辞学”，是语言学的分支学科，主要研究语言在运用于人



们各种活动领域、交际环境相对应的语言变体时所应遵循的规律，研究由此而形成的不同功能语体的言语特征。

2.1 语体的概念

语体是语言的变体。一个人应能根据不同的会话参与者、不同的场合等语境因素，运用不同的语言形式表达同一意思。多种原因可引起语言变异，如情景、地域、社会背景、题材、时间等。各种语体在用词、句法、语音等方面都有各自的鲜明特征。

程雨民（1989：1）将语体定义为“同一语言品种（标准语、方言、社会方言等）的使用者在不同的场合中所典型地使用的该语言品种的变体”。他进一步指出，“语体的实质是一些在使用场合上有区别的同一变体的选择。”陈国华（1997：48）认为，“文体和语体是两个范畴，前者主要指书面语言的体裁形式，包括散文体、诗歌体、书信体，等等；后者指一种语言的各种变体，包括书面语、口语、地域方言、社会方言、个人特色语，等等。”

2.2 语体的分类

语体类别之间并非泾渭分明，大致有以下的分类：

（1）正式与非正式语体

根据语言环境的不同，可分为正式语体和非正式语体。正式语体礼貌客观但生硬冷淡，非正式语体热情友好但可能粗俗。正式庄重的场合，不太熟悉的或地位有别的人之间用正式语体；宽松随意的场合，熟悉的人之间用非正式语体，如 isn't、won't 等缩略形式就不能用在正式语体中。

根据语言的正式程度，程雨民（1989：2）把语体分为四种：① 正式语体，适用于正式的或仪式性的场合，常用于文件、布告等；② 次正式语体，适用于正式的场合，如公开辩论、电视上的讨论、无讲稿的讲课、陈述事实等；③ 理智性的谈话语体，适用于公开或半公开生活中非正式场合的谈话或写作；④ 家常语体。

（2）书面语体与口头语体

根据使用的媒介，可分为口头语体和书面语体。口头语体的表达形式可以是口头的，也可以是书面的，即写出来的口头语，如文学作品中的对白、听力考试中的对话。书面语体的表达形式可以是书面的，也可以是口头的，即说出来的书面语，如教师讲课、正式会议上的讲话、有准备的演讲等。奥巴马的就职演说、马丁·路德金的演说等都是典型的说出来的书面语。

(3) 其他分类

以英语为例,根据使用的地域,可分为以英语为母语国家的英语变体,以英语为第二语言或官方语言国家的英语变体,以英语为外语国家的英语变体。根据语言使用的领域,可分为法律英语、新闻英语、广告英语、科技英语、文学英语等。

2.3 语体特征

语体特征是指在不同语体中出现频次有显著差异的语言现象。如果某个语言现象在某个语体中出现的频次显著超过其他语体,我们将之称为带有某个语体倾向的特征,反之称为带有其他语体倾向的特征。

语体特征的表现形式有:①音韵学的言语声音形式、音步、韵等;②句法学的句子结构;③词汇学的抽象的或具体的语词、名词、动词、形容词的使用程度;④修辞学对形象、语言、想象等的独特运用等;⑤功能语体中选择和组织语言手段的规律。

2.4 语体与翻译

语体就是语言的体式,是人们在不同场合、不同情景中所使用的话语在选词、语法等方面的不同所形成的特征。在翻译过程中,译者必须注意译文和社会场合的关系,考虑语体特征和使用场合的匹配,用最能体现原文语体特征的语句建构译文,避免出现“文体失误”。

语体和文体是表达,而翻译也是表达。刘宓庆(2012:23)指出,翻译与语体的关系应该是“原文是什么风格,译文也应是什么风格。译文风格不符合原文风格也会影响译文信度。”翻译之所以借助语体学研究,是因为它们有一致的目的,即如何凭借有效的语言手段进行社会交流。语体与文体的构成既包括表达手法、题材、体裁、结构、语言、格式等,还包括时代精神、民族传统、作家风格、交际境域等。前者是其表层、后者是其深层。翻译者在对文学、应用文等体裁进行翻译处理时,必须展示出原作语体和文体的复杂内涵,再现原作的表达形式以及感情基调。

3 语域

语言总是针对一定的交际目的而使用的。在不同的交际目的、交际场合、交际对象之下,语言会产生许多变体,而语域(register,也称体裁),即是适用于特定语境的语言变体。Trudgill(1983:102)指出,原则上语体和语域是独立的,如足



球语域可与正式语体共现（如高级报纸的报道中），或与非正式语体共现（如酒吧里的谈话中），但许多时候二者往往是联系在一起的。

方梦之（2002：35）对“语域”的定义是：“在特定的社会环境（如学术界、宗教界、正式的或非正式的场合）使用的语言变体。可以根据题材（话语范围）区分为各种专业语言、行话等；根据正式程度（交谈方式）分为庄重体、正式体、通常体、随便体等。”郭著章、李庆生（2003）指出：“语域是由语言使用场合所决定的语言变体：正式的与非正式的，书面的与口头的，礼貌的与粗俗的，方言俚语的与共用核心的，还有各种文体的各类语言。”侯维瑞（2008：23）将“语域”定义为随着使用场合、环境不同而区分的语言变体，是在特定的语言环境中使用的，有一定语言特征的语言变体。而西方语言学家们对“语域”的认识也是多种多样。Hatim 将“语域”定义为“使语言行为适用于某一特定活动类型，正式程度等的一种倾向”（转引自李运兴，2000：88）；而 Halliday（1978：59）则从系统功能语法的角度，指出“语域是由多种情景特征——特别是为了迎合不同的交际需要，产生的许多变体，这些变体所形成的范畴便被称为语域”。语域这个术语专门与按使用者特点定义的语言变体（即地域或阶级方言等）对立，指按其使用的社会情景定义的语言变体，如有科技英语、宗教英语、正式英语等语域，并细分为语场、语旨、语式三个方面。

- 语场（field）指实际进行的整个活动，言谈的主题。
- 语旨（tenor）指活动参与者之间的关系。
- 语式（mode）指交际的媒介与渠道。

语场指话语发生的主题，包括事物发生的时间、地点等信息；语旨反映话语交际的社会因素，如人际间的相互关系、在交际过程中扮演的社会角色等；语式指话语交际的渠道或媒介，也包括修辞方式。语域的这三个变体相互依赖且不可分割。

我们根据使用场合的不同及其规范程度的差异，将语域划分成非正式语（slang spoken, informal familiar languages, regional dialects 等）、共同核心语（common core）和正式语（written, formal, polite, elevated languages）三部分。

3.1 英语语域标志

语域在不同场合的变体有其特定的标识，这种标识被称为语域标志。英语语域标志可以区分英语正式语体和非正式语体，一般从语音层、词汇层、句法层和语篇层四个方面来加以区分。

(1) 语音层面语域标志

如果语言中出现: ye (代替 you)、yeah (代替 yes)、feller (代替 fellow) 等这类非正规语音形式,或是反复使用 I've、We'll、You'd、They're 等缩略形式时,表明这些语言属于口语、随便语或非正式语,它们发音比较含糊,出现弱读、连音现象较多,这些发音很少出现在法律文件、政府协定或各种合同等正式正规的文体中。而正式文体语调平衡,能产生庄重、严肃的效果。因此,语体越正式,发音越清晰。

(2) 词汇层面语域标志

大量的语域标志出现在词汇层面上,众多的同义词形成各种语域。词类、词源和词的搭配的不同,都可以造成不同的语域标志。

从词源来说,英语的词汇来源于盎格鲁-萨克逊语(亦即英语本身的词汇)、法语词、拉丁词、希腊词。人们日常的非正式交谈,主要使用英语本身的词汇,因为其口语化,短小精练,听上去比较自然。拉丁词用于公文、正式演讲、学术文章等书卷气浓厚的材料中。(贾丽梅,2009:15)

(3) 句子层面语域标志

这个层面的语域标志也比较明显。非正式语中口头语通常有这样的特点:句子短、句法简单、偶尔有长句,但结构松散、省略句多,常伴有插入语、口头语。这些特点很少或几乎不出现在正式书面语中。正式书面语的特点通常是:句子长、结构缜密、句型复杂,常出现被动句、强调句和虚拟语气。

(4) 语篇语域标志

英语的语篇是由语音、词汇、语句组成的,因此语篇语域标志包括语音、词汇、语句三个层面。此外,在英语正式语中,语句之间常常使用过渡词、标点、数词,以使得结构连贯,语气庄重,语义确切。英语正式语有时还会使用修辞,如排比、重复、对偶等,以表达强烈的感情和磅礴的气势。

3.2 语域分析

语域分析是从语场、语旨、语式入手,探讨语言形式与情景语境之间的关系。它把对语言形式的描述与发话人的交际目的联系起来,不仅可以帮助读者认识特定语篇产生的背景,有利于对语篇的深层意义进行合理的而不是主观的推理,还有助于从社会情景角度分析语篇构建的得体性。

译文语篇的构成是在各种语境的引导和制约下以原文语篇为模本的语篇再生过



程。语篇翻译与语境有密切关系，而语境又直接与语域相关联。

每个语篇都产生于特定的语境之中，因此每个语篇直接与其特定的语域相关。所以，识别并分析原文语篇的语域，一方面有助于把握原文语篇的文体特征和行文风格，另一方面则有助于为译文语篇设定与原文语篇相对应的语域，从而使译文语篇尽可能得体合度。

④ 文体与翻译

文体探索语言使用的得体性，文体与翻译探索译文的得体性。得体性是翻译学和文体学两门学科互通的桥梁，是两门学科的汇合点。

文体是写作者或说话者对语言规律性选择的结果，这种个性化选择使该文本不同于常规表达方式，其规律性表现出一定的稳定性。在翻译研究中，对文体的关注主要着眼于原文本与目标文本中规律性的语言特征、不同类文本在文体层面的匹配程度，以及目标语文本与目标语语言使用规范的符合度。

语言具有感情色彩，文体学的任务在于探讨表达不同情感特征的各种语言手段以及它们之间的相互关系，并由此入手分析语言的整个表达方式系统。文体学是运用现代语言学理论和方法来研究文体的学科，在某种意义上，它与语言学之间的关系是一种极为密切的寄生关系，新的语言学理论的生成和发展往往会催生新的文体学分支。（申丹，2008）同样地，文体学的蓬勃发展也为翻译研究者提供新的研究视角，重新审视与翻译活动相关的文体现象。

文学作品的语体和文体涉及体裁和题材的语言与结构。语体和文体是表达，而翻译也是表达。寻求原作的表达，并在译文中表达出来，是翻译的核心所在。Tytler的翻译三原则其中之一就是“译作的风格和手法应和原作属于同一性质”，“翻译就是指从语义到文体在译语中用最切近、又最自然的对等语再现原语的信息”（转引自谭载喜，1999：87）。周煦良先生认为我国传统译论“信、达、雅”中的“雅”即指“和原文的内容和体裁相称，要得体”（转引自方梦之，2002：35）。刘重德先生（1994：67）认为译者在达到既忠实又通顺的程度之后，必须进一步探求风格的切合。

原语的一个词、一个词组、一个句子，甚至一个段落，在译入语里可能有多个同义形式。在翻译思维中有一个同义选择的层次。除了语言结构因素（如词性、词语搭配、上下文）之外，译入语的选择与文体相关。选择的目的是使译文得体——得相应文体之体。得体体现在遣词、造句、组篇的各个层次。

文体分析的重点是分析具有文体意义和美学价值的语言特征，挖掘作者的语用